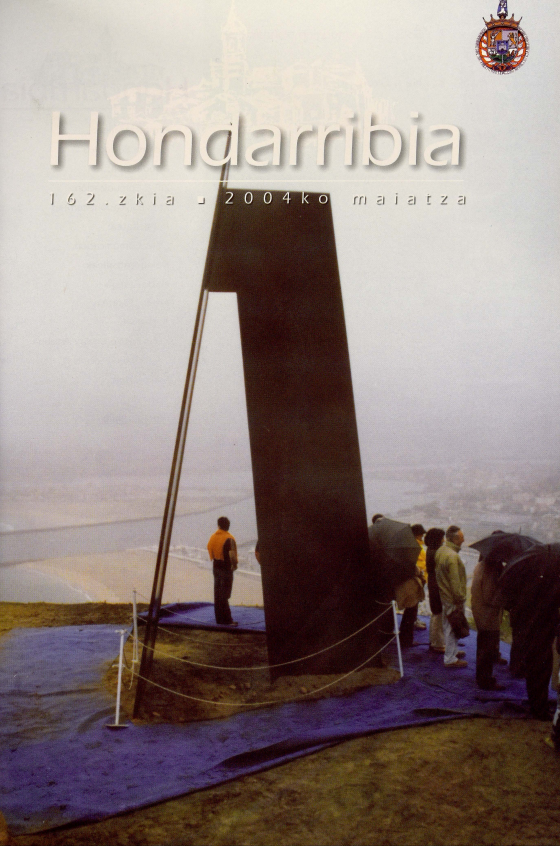




Hondarribia

162. zkia ■ 2004ko maiatza



- 2. Botika eta okindegien txandak
- 3. Herri Giroa
- 11. Elkarriketa
- 16. Koldo Ortega
- 19. Arraun Elkarte
- 24. Gazte Informazio Bulegoa
- 26. Bidaiak
- 27. Ganbarako kutxa miatzen
- 28. Lehiaketa
- 29. Horoskopoa
- 30. Demografia



Argitaratzailea:

Euskara Batzordea

Erredakzioa:

ZIF & Comunicación

zifcomunicación@terra.es

Publizitatea:

ZIF & Comunicación

Kolaboratzaileak:

Koldo Ortega

Arraun Elkarte

Argazkiak:

Hondarribiko Udala / Artxiboa

ZIF & Comunicación

Maketazioa:

Joxhe R.

Inprimategia:

Antza

Zirkuitu ibilbidea 2

20160 Lasarte-Oria

L.G. 55 122/86

HONDARRIBIA ez du bere gain hartzen aldizkarian adierazitako esanen eta iritzien ondorioak.

TXANDAKO OKINDEGIAK EKAINEAN

6- GARMENDIA Portuan	943 641136
13- MARTINEZ Kale Nagusia, 17	943 641212
20- ARRATIBEL Mendelu auzoa	943 641975
27- GARMENDIA Portuan	943 641136

TXANDAKO BOTIKAK EKAINEAN

6- IRAOLA San Pedro 5	943 641027
13- SAGRARIO FIZ Sokoa	943 644316
20- ALMAJANO Mendelu, 26	943 640068
27- ALAMEDA Harresilanda, 9	943 645798

EKAINAREN 6AN OSPATUKO DA AURTEN HERRI KANTA

Ekainaren lehen igande-
dean hamabostgarren
aldiz ospatuko da Herri
Kanta Jaialdia. Honda-
rribiarren artean erabat
sendotuta dagoen jar-
duera bat da, eta horren
seinale da ia 360 izan
zirela parte hartu zuten
pertsonek.



Herri Kanta Jaialdian ia 350 pertsonak hartzen dute parte

Abesbatza bakoitzak bi abesti kantatzen ditu lehenik,
eta gero, denak batera igotzen dira taulatura, eta
beste bi abesten dira. Adibidez, ia denen artean
"Ikusi mendizaleak" eta "Agur Jauna" abestu zen.

Xehetasun bezala, esan abesbatzek parte hartuko
dutela: Ohittur, Amute-Kosta, Olagarro, Klink, Kar-
diñeruak, Kasino Zaharra, Xarimanta, Surbesta eta
Goxoki.

Hemendik aurrera **HONDARRIBIA** aldizkaria zure etxean **dohainik** jaso nahi
baduzu, bete ezazu harpidetza-txartel hau eta eraman Udaletxeko Euskara Zerbitzura.

HARPIDETZA TXARTELA

Izen-deiturak:

Helbidea:

Herria:

HONDARTZAN TAO SISTEMA EKAINAREN 15EAN HASIKO DA

Pasa den apirilaren lehenetik Portuko aparkalekuek TAO sistema erabiltzen dute bere ordutegia eta errota-zioa kontrolatu ahal izateko. Sistema hau Benta Zaharreko aparkalekuan ere martxan jarri da. Goizeko 10etarik gaueko 9ak arte dabil Portuan eta bentan aldi, 24 ordu jarraian. TAO sistema abuztuaren 31 arte jarraituko du. Jakina den bezala, Alde Zaharrean urte osoan zehar martxan dabil, eta hondartzako denboraldiarekin batera, gainontzeko guneetara zabaltzen da. Hondartzan, ekainaren 15ean hasiko da.



ARMA PLAZAN MUSEO BAT ETA TURISMO BULEGO BERRIA JARRIKO DIRA

- 70. hamarkadaren bukaeran ikastola izan zen etxe hau

Udalak Arma Plazan daukan eraikinari funtzio zehatz bat ematea erabaki du azken asteotan. Asfaltitik etxe honen inguruan ideia bat baina gehiago bazen, eta orain erabilpena zehaztea lortu da.

Zenbait urtetan Ikastola bezala funtzionatu ostean, azken aldiotan hutsik eta egoera txarrean mantentzen zen. Udalaren proiektuari jarraiki, aurrerantze-

an funtzio bikoitza izango du, hain zuzen Hondarribiko Museo eta gaur egun Jabier Ugarte kalean dagoen Turismo Bulegoa bertan egingo baitira.

Une hauetan, birgaitze proiektuak egiten ari dira, eta proiektu osoak izango duen kostua kalkulatzeko. Horren ondoren, enpresa bati esleitu eta gero hasiko dira lanak.

Xera

Perfumería • Estheticiene

San Pedro, 15
20280 Hondarribia
Tel. 943 64 27 98

LENCERIA

XERA

San Pedro, 5
Tel. 943 64 58 84
HONDARRIBIA

ERREGISTRO BAKARRERAKO LEHEN URRATSA

- Udal Batzarrak erakunde desberdinetarako tramitazioak Udaletxetik bertatik egitea onartu du

Apirilaren amaieran egindako Udal Batzarrean aurrerantzean "Erregistro Bakarra" dei daitekeen lan sistema ezartzea erabaki zen. Udalarekin zerikusia duten lanetan sistema hau erabiltzea ez da gauza berria, beste zenbait herritan martxan dabil eta.

Funtsean, edozein hiritarrek Foru Aldundia edo Eusko Jaurlaritzarekin zerikusia duen eskaera bat egin behar duenean, lan sistema honen bidez, pausu guztiak Udaletxetik egitea da lortu nahi dena, horrela, hiritarrek Irunera, Donostira edota Gasteizera ez duelako joan behar.

Zerbitzu berri hau Udaletxeak sarreran daukan Bezeroaren Arretako Zerbitzutik eskainiko da. Apirilean lehen pausua eman zen bere onarpenarekin eta orain beharrezkoak diren tramiteak egin beharko dira

BAZ-en Bulegoa Udaletxearen
behe solairuan dago



BATZOKI

TABERNA - JATETXEA



*Beti euskararen
alde*

Mouriskot etxea
Tel. 943 64 53 64
20280 HONDARRIBIA

¿Necesitas fotos tipo carnet?

D.N.I., CONDUCIR, CAZA, COLEGIO, ETC.
O SIMPLEMENTE PARA REGALAR A TUS AMIGOS

20 FOTOS CARNET

POR SOLO **3,58 euros**

foto
FRANAN

Zuloaga,4
Frente al ambulatorio
HONDARRIBIA

595 PTS.

64 GAZTEK HARTUKO DUTE PARTE UDA ABENTURAN UZTAILEAN

- 12 eta 15 urteko neska-mutilentzat antolatutako jarduera da

Aurten ere Udaleko Gazteria Departamentuak "Uda Abentura" programa antolatu du. Euskaraz egingo da eta parte-hartzaileek bere taldekide zein monitoreekin euskaraz jarduteko gai izan behar dute. 12 eta 15 urte bitartekoei zuzendua, bi txanda izango dira.

Uztailak 5etik 16ra joango den lehena eta hil bereko 19tik 30era doan beste bat. Bakoitzean 32 neska-mutilek parte hartuko dute 100 euroko kuota bat ordaindu ondoren.

Plazak behin betikoak direnean, joateari uko egiten diotenei ez zaie ordaindutako dirua itzuliko, ziurtatutako arazoengatik ez bada. Hala izanez gero, idatzi baten bidez jakinarazi beharko zaio Udaleko Gazteria Departamentuari.

Informazio gehiago nahi duenak, Santiago kalean dagoen Gazte Informazio Bulegoan toparuko du. Astelehenetik



Aurten ere Udaleko Gazteria Departamentuak "Uda Abentura" programa antolatu du.

ostiralera 16,30etatik 20etara irekitzen da eta larunbatean 10etatik 13etara. (Telefono zenbakia 943 644752).

ARRETXE



ERRETERIA

Larzabal 14 • 943 34 01 82

DONOSTIA

Zabaleta 54 • 943 28 65 72

HONDARRIBIA

J. Alonso 5 • 943 64 27 77

ARRAUN ELKARTEA GIMNASIOA

Aerobic, Muskulazioa, Masajeak
Piraguen alokairua eta gordelekua,
Mantenimendu gimnasia
Gimnasia terapeutikoa
Sauna dohainik

HERRIKO GIMNASIORIK EDERRENA!!!

Hondarribia Arraun Elkartea • Tel. 943 64 01 61 • 20280 HONDARRIBIA

UTVE HONDARRIBIA FUTBOL ELKARTEAK HOBEKUNTZA IKASTAROAK ANTOLATZEN DITU

- Uztailan izango da, eta bi txanda egongo dira

Uztailan zehar Hondarribia Futbol Elkartek II. Futbol Hobekuntza Ikastaroak antolatu ditu, 6 eta 14 urteko gazteei begira. Hamar egunetako bi txanda egongo dira, eta mutil zein neskenzat irekita dago.

Futbol jardunaldi hauetan, 1990 eta 1998. urteetan jaiotako haur eta gazteek hartuko dute parte. 1994 eta 1998 urteen bitartean jaiotako benjamin eta aurrebenjaminak kontsideratzen dira, eta Lehen maila osatuko dute. Bitartean, 1990 eta 1993. Urteetan jaio direnak, alehin eta infantilak dira, eta Bigarren maila

osatuko dute. Gehienez jota, maila bakoitzeko 20 jokalaria egongo dira.

Bi txanda egongo dira uztailan. Lehena 5etik 15era izango da eta bigarrena 19tik 29ra. Goizeko 10etatik 12tara, jardunaldiak astelehenetik ostiralera izango dira.

Parte hartu ahal izateko, ezinbestekoa izango da ekainaren 23 aurretik 60 euro ordaintzea ondorengo kontu zenbaki honetan: 2101 0039 19 0000208744 (Kurxa).

UDALEKU IREKIA UZTAILEAN BURUTUKO DA

- 5 eta 11 urte bitarte gazteek hartuko dute parte

Beste urte bater, Hondarribiko Udalak "Udaleku Irekia" programa burutuko du udan. Euskara hutsez egingo da, eta beraz, partehartzaileek bere taldekide zein monitoreekin euskaraz jarduteko gai izan behar dute.

1993tik 1999 bitarte jaiotakoak, beraz, 5 eta 11 urte bitartekoak izango dira parte hartuko dutenak. Uztailaren 1etik 30era izango da eta 200 neska-mutilek parte hartuko dute.

Ordutegia astelehenetik ostiralera izango da, 10:00etatik 13:00etara. Puntaleko Ludotekan eta Talaia ikastetxean burutuko dira jarduerak. Ordaindu beharreko kuota 60

eurokoa izango da lehen seme-alabarengatik, eta 50ekoa bigarrenetik aurrera. Anai-arreba bat baino gehiago izanaz gero izenematea bakarka edo taldean egin liteke.

Informazio gehiago nahi duenak ondoko helbideak aurkituko du:

GAZTE INFORMAZIO BULEGOA

San Pedro Kalea 15- 943 644752

Astelehena-Ostirala: 16:30 / 20:00

Larunbata: 10:00 / 13:00



JATETXEA
LA HERMANDAD DE PESCADORES
Calle Zuloaga, 12 • HONDARRIBIA • Tel.943 64 27 38



SPA SOKOA
C/ Pedro Mourlane Mibxelena, 28
(Sokoa) - 20280 HONDARRIBIA
**BALNEARIO URBANO
PELUQUERIA
ESTETICA
SOLARIUM**
Tel.: 943 640 761 - CITA PREVIA-
E-mail: SpaSokoa@hotmail.com

ALDE ZAHARREKO ZENBAIT MONUMENTU SEINALEZTATU DIRA

Eusko Jaurilaritzako Kultur Ondareko Departamentuak, Hondarribiko Udalak egindako eskari bati jarraiki, Monu-

mentu bezala esagutzen diran Alde Zaharreko zenbait erai-
kintan hala direla ziurtatzen duten plakak jarri berri ditu.



Plaka hauek altzairu herdoilgaitzean eginak dira, eta aurretiaz
Eliz Nagusian, harresietan eta Carlos V gazteluak ere bazeu-
den. Orain, beste bost tokitan ipini dira: Udaletxea, Zuloaga
Etxea, Casadevante Etxea, Egiluz eta Mugarrietanean.

Plaka hauek eraikinen aurrekaldean jarri dira, eta bertan izena,
kronologia, estiloa eta Monumentuaren kalifikazioa agertzen
dira. Egitasmo hau Eusko Jaurilaritzak hartu du bere gain.

ESTELA HERRERO ZORTZIGARREN ESPAINIAKO ARRANTZA TXAPELKETAN

- Emakume bakarra izan zen Barbaten ospatutako XXII. edizioan

Maiatzaren 14an, Cadiz-eko Barbateko uretan itsasun-
tzitik egindako Espainiako XXII. Arrantza Txapelketa
ospatu zen. Bertan 76 arrantzalek partu hartu zuten,
Espainia osotik joandakoak.

Denen artean garailea Iñigo Urruzuno izan zen, eta 8.
tokian Estela Herrero sailkatu zen, Hondarribiko Itsaskari
Baitako kidea eta txapelketan parte hartu duen emakume
bakarra. Lan txukuna bete zuten era berean Julio de
Pablos, Jorge Balaña eta Juantxo Leonek. Guztiek osatu
zuten Euskal Autonomi Erkidegoaren ordezkariak.



Foto Sistema



**ARGAZKIAK
ORDU BETEAN**

Itsasargi 3
Tel. 943 64 57 65
20280 HONDARRIBIA



**JAVIER
OPTIKO**

OPTIKA ETA OPTOMETRIAN DIPLOMATUA
OPTOMETRIA KLINIKOAN MASTERDUNA
KONTAKTUKO LENTEAK

San Pedro, 6
Tel. eta Faxe: 943 64 37 75
20280 HONDARRIBIA

SAHARAKO HAURRAK HARTZEKO DEIALDIA



Hondarribiko Udaleko Gizarte Zerbitzuetatik beste urte batez Saharako kanpamenduetako zortzi haur Hondarribian bi hilabetez egon daitezen dei bat zabaltzen da herriko familiei.

Gure bizi moduarekin alderatuta ezer ez duten haur hauentzat zortzi familia behar dira. Jakina den bezala, Hondarribiko Udalak bere gain hartzen ditu haurren garraioaren kostuak, eta bitartean, TADAMUN elkarteak aldeaz aurretik antolatuko ditu txango eta aisialdiko jarduerak.

Orain arte, oso harrera ona izan duen ekimena da, eta haur hauentzat bizitza osoan abaztu ezingo duten esperientzia. Horregatik, Hondarribiko familiei deia egiten zaie proiektu eder honetan sar daitezen. Informazio gehiago nahi duenak 666 50 13 50 edo 943 11 12 91 telefonoan topatuko du.

Saharako haurrak udan
hartzeko familiak behar dira

gizonezkoentzako
ileapaindegia

TIRLIA

Beñat Etxepare 18
Tel. 943 64 58 30
20280 Hondarribia



ENARA, C.B.

EXPERTOS INMOBILIARIOS



VITALICIO
ASEGURAOAK Rgs. Zbk. 3625

San Pedro 4 behea
20280 HONDARRIBIA

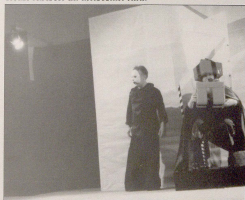
Tel. 943 64 39 72
Tel. y Fax 943 64 54 38

SOL@MENTE ANTZEZLANA AMUTEKO KAPUTXINOETAN

■ Prebentzio Komunitarioaren jarduera berri bat izan da

Maiatzaren 13 eta 14an Sol@mente izeneburua duen eskenaratze bat egin zen, Saramagoren kontakizun batean oinarritutako istorio bat hain zuzen. Itzal jokoak, antzezleak, dekoratuak eta musika erabili ziren.

Hondarribiko Udaleko Prebentzio Komunitario Zerbitzuak babestutako gizarteratze proiektu baten barnean sartzen da antzezlari hau.



Ohiko antzerki eta txotxongiloen artean, ikuskizun honek praktikan jarri zuen ikasle-langile hauek jasotako formakuntza: jantziak egiterako orduan, makillajea, antzezpena, argiztapena, dekoratuak, gidoia eta ekoizpena

EXPERT GEURIA

MOBILIARIO DE COCINA
Tel. 943 64 07 14

ELECTRODOMÉSTICOS
Tel. 943 64 33 86

San Pedro, 3 • San Pedro, 4
20280 HONDARRIBIA



**BAR
ONDARRIBI**

AUKERA HANDIA BANDERILLA ETA KAXUELETAN

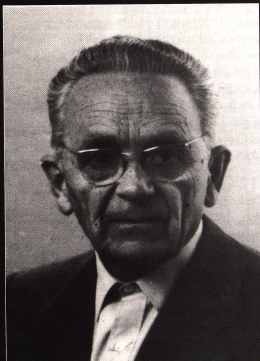
San Pedro, 31
Tel.: 943 64 27 05

20280 HONDARRIBIA

DON JOXE ORMAZABAL. APAIZA ETA HISTORIALARIA HIL EGIN DA

61 urtez Hondarribian apaiz lanetan egon ondoren, Don Jose Ormazabal, herritarrontzat Jose Tikiya bezala ezaguna, gure artetik joan zaigu 92 urterekin. Jaiotzez lazkaotarra, 23 urterekin apaiz bezala hasi zen Gasteizen, eta handik Ourenseko bi herri txikitan jardun zuen, Caicedo Yuso eta Villambrosan hain zuzen.

Han zegoelarik hasi zen Gerra Zibila, eta Madrilera joan zen. Hiriburuan eta Komunitateko herrietan eman zituen urte gogor haiek. Aldizkari honek 1998ko uztaillean (92 alea) egindako elkarrizketa batean honakoa esaten zuen Don Joxek: "Madrileko probintzia osoa zeharkatu nuen, oinez, berebiler, zaldiz... Gerra bukatu eta sei hilabete geroago lizentziatu ninduten, 1939ko abuztuaren 26an".



Don Joxe Ormazabal, azken 61 urte hauetan Hondarribian bizi izan zen

Hondarribira noiz etorri zen galdeginda, 1943.urtean etorri zela argi dago. "Gerra amaitu ondoren, lau urtez egon nintzen Asteasun. Ondoren etorri nintzen Hondarribira. Ni etorritakoan bikarioa Agustin Zurutuza zen. Hamasei urtez bikarioa ni izan nintzen -

gaineratzen zuen Don Joxek-, 1959. urtean gaixotu nintzen arte. Orduan parrokia utzi egin nuen, eta sendatu ondoren kapellau modura joan nintzen Gurutzearen Alaben ikastetxera. 20 urtetan latinezko klaseak eman nituen, bizitzen eta guzti".

Hondarribia aldizkariaren aintzindaria

1956. urtean Don Joxek Hondarribian aldizkari bat sortzeko beharra ikusi zuen. Herritik kanpora bizi zirenei bidaltzea zen helburu nagusia, bere herrian gertatzen zenari buruz informazioa izan zezaten. Honela kontatzen zituen urte haiek: "1956ko urriko lehen astean 'Acción Católica' elkarteak neska gazteek bere lehen ikas bilera ospatzen zuten. Notiziario bat egiteko beharra agertu nien nik, alde batetik neska hauengan obserbazio kutsu bat piztu asmoz, eta bestetik kanpoan zeuden hondarribiarrei informazioa bidali nahiean. Hala ere, ez omen zitzaien asko gustatu burutazio hura, eta nik bakarrik hasi nuen ideia".

"Ondarribi"ko Isparrak" izenekoa, Frantzia, Belgika, Ingalaterra, Ipar Amerika, Venezuela, Argentina, Zaire eta baita Dakkar-en (Senegal) zeuden herriko arrantzaleei ere iristen zitzaizkien aldizkari hura. Lan hau 1959. urterarte burutu zuen, gaixo jarri zen urtea. Ordutik aurrera inork etzion egindakoari jarraipenik eman.

Herriko historia biltzen lan handia

Artxibategia bisitatzea eta Hondarribiari buruzko datuak gordetzea betidanik izan zuen oso gustokoa Don Joxek. "Egunero gauzak apun-

*1969. urtean NASA-ko astronautei bidalitako gutuna eta erantzuna

CARTA EN EUSKERA A LOS ASTRONAUTAS

En los archivos de la NASA hay cartas en euskera; al menos una. Me consta.

Cuando los astronautas Armstrong, Collins y Aldrin regresaron a la Tierra, tras haber conseguido la hazaña larga tiempo deseada por el hombre de poner el pie en la Luna, un sacerdote, natural de Lizarra y con residencia en Fuenterrabía, don José Ormazabal, unió el irrisistible deseo de felicitarlos. Para ello envió una carta a los Estados Unidos de América y la hizo en euskera, en una lengua milenaria, cuyo origen se pierde en el tiempo y que contrastaba con la modernidad del hecho, en el mundo de hoy de cibernética y computadores.

La carta era sencilla, como debe ser toda felicitación, pero también, como debe ser, era emocionada, por auténtica y sincera.

Comencian el texto vascos de la carta:

"Euskal-herri, Oudarrribiuk, 1969-VII-24.

Neil A. Armstrong, Michael Collins, Edwin E. Aldrin.

Irakidolari ospetumari: Agur.

Ita bi bederik, ilargian jenen gu-oiak jarri de-
stetueni zuriari berobero bai emaitza.
Jakinuz, egunero, Mexikan zuten ikidre egin
degula, eta baita urrikusiduen zuten ikidre ari-
garia ikidreko ategia pargarria ere lan degula.
Zeruko Aita en-onak osatu sentitara zuten on-
kutan da aurtu zomarrakin.

Zuen atididre da apala.

Ormazabal Joxea

La carta traducida dice lo siguiente:

"Solo dos palabras para darles la más calurosa fe-
licitación a ustedes, que han puesto por primera vez
en la Luna el pie del hombre.

Sépan que en la más diáfana hermosa tarde por us-
tedes y también que hemos sentido gran alegría al ver
por televisión sus pasos lunares.

Que el bonísimo Padre Celestial los bendiga, al igual
que a sus queridas esposas y a sus hijos, que les llenan
de alegría.

Su amigo y sacerdote.

José Ormazabal.

El lector querrá saber si la carta llegó a no a
su destino. Si que llegó, pues los tres astronautas
contestaron al sacerdote de Fuenterrabía con una carta senc-
illa, llena de agradecimiento y con gran estima de las
atenciones ofrecidas.

Cuando los hombres del espacio regresaron de su
viaje triunfal por las principales naciones del mundo,
se contaron a contestar al sacerdote ondarrribiarr.

La carta enviada en euskera fue, sin duda, traducida,
y en igual pago de idioma propio, los astronautas ma-
daron en carta en inglés. Dice así:

*Don José Ormazabal, Fuenterrabía (Guipúzcoa)
España.

Houston Texas, 31-12-1969.

Nos sentimos agradecidos y orgullosos de haber
participado en el logro de nuestro objetivo nacional
de alcanzar con éxito, y regresar a la Tierra.

Creemos que a medida que se extiende la ex-
ploración de nuestro universo irán también multi-
plicándose los beneficios en favor de toda la Hu-
manidad. Confiamos plenamente en que los hombres,
habitantes de esta tierra, inicien una nueva era de
paiz y mutua comprensión.

A todos ustedes, que nos han prestado estimación
y manifestado sus augurios y cuyo sincero apoyo
ha hecho posibles nuestros programas y cuyos pla-
garismos nos han sostenido en nuestra empresa, mos-
tramos nuestro humilde agradecimiento.

Atentamente,

Neil A. Armstrong, comandante; Michael Col-
lins, comandante-módulo piloto; Edwin E. Aldrin,
piloto-módulo lunar.

Esta es la historia sencilla del sacerdote que escribió
en euskera a los astronautas y ellos le contestaron en
inglés agradeciéndole sobre todo las razones en me-
mentos tan trascendentales.

Y esto les ocurrió a ustedes hoy, y ustedes quizá
la estén leyendo cuando el "Apolo XIII", con otros tres
hombres, camine con velozidad vertiginosa camino
de la Luna.

Javier de ARAMBURU



Hondarribiko aldizkaria egiten zueneko irudi bat

tzea asko gustatzen zait -zioen elkarriketaren beste une batean- eta ez da egun batean egiten den lana. Ia 500 orri baina gehiago dauzkat gordeak Hondarribiko historia bitxi eta ederrari buruzkoak. Horietatik asko Iruña, Gasteiz eta Donostiako artxibategietan daude gordeak. Noizbait oso lan interesgarriak izango dira, herri bateko historiak gordetzea oso interesgarria eta beharrezkoa dela uste baitut".

Umore onez kontatzen zituen Don Joxek gauzak. Adibidez, 1969. urtean, amerikar astronautak ilargira heldu zirenekoaren inguruan. Hondarribiko apaizak euskaraz idatzitako gutun bat bidali zien Armstrong, Aldrin eta Collins ezagunei, egindakoa eskertuz. "Lur hartu ondoren zorionak eman behar nizkiela bururatu zitzaidan, eta euskaraz idatzitako gutun bat bidali nien. Hilabete batzuk geroago hiru astronautek gutuna itzuli zidaten, eta istorio osoa "La Voz de España" egunkarian agertu zen".

60 urte luzez lan Hondarribian lan haundia egin ondoren zendu zen Don Joxe Ormazabal, Joxe Tikiya. Azken urteetan San Gabriel Egoitzean egon zen, oso ongi zainduta. Hondarribiarrek ez dute berehalakoan ahaztuko gizon honen lanerako eta laguntzeko jarrera.

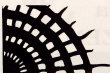
GESTORIA INMOBILIARIA

Pérez Alkain

Matxin de Arzu 14
20280 HONDARRIBIA

Tel. y Fax 943 64 21 57
e-mail: gespeal@euskalnet.net
Móvil: 656 75 89 83

Restaurante



Gran Sol

- Sukaldaritza tradizionala
- Eguneko menua
- Karta

C/ San Pedro, 63
Tel.: 943 64 70 75
20280 HONDARRIBIA

EUSKALDUNEN HISTORIA GOGORATZEKO EKITALDI OFIZIALA HIGERREN

▪ Antso Nagusiaren koroatzearen milurtekoa ospatu zen maiatzaren amaieran

Udalbiltzak, Irun XXI Foroa, Euskokultur elkarte eta Hondarribiko Udalak antolatuta Antso III.a Nagusiaren oroimenezko ekitaldia egin zen maiatzaren 29an, Higer lurmuturrean. Euskal Autonomi Erkidegoko erakundee-tako ordezkariak parte hartu zuten bertan, eta "Euskaldunon Errege" izandakoaren irudia goraiatu zen; beste askoren artean Juan Jose Ibarretxe Lehendakaria, Joxe Joan Gonzalez Txabarri Gipuzkoako diputatu nagusia, Juan Maria Atutxa Eusko Legebiltzarreko lehenda-karia, Leire Ereño Gipuzkoako Batzar Nagu-sietako lehendakaria, Onintza Lasa eta Joseba Egibar legebiltzarkideak eta Iñaki Zarraoa Getxoko alkatea. Hauetaz gain, Arnaldo Otegi



**ALBISTUR
eta
AROEZENA**

*Harategia
Urdaitegia*

Higer bidea
Tel. 943 64 18 60
20280 HONDARRIBIA

OTXOA
JANARIDENDA

*Barazki, fruta eta
borrelakoetan aukera handia*

San Pedro 43
Tel. 943 64 16 84
20280 HONDARRIBIA

Batasuneko mahaikideak ere parte hartu zuen Antso Nagusiaren omenezko ekitaldian. Ipar Euskalerritik etorrita Frantxua Maitia Akitaniako lehendakariordea, Ramuntxo Camblong Angeluko zinegotzia, Jakes Abeberri Miarrizteko auzapezordea ere ikus ahal izan ziren.

Naziotasunaren aldarrikapena

Aitor Kerejeta Hondarribiko alkateordeak, "euskal herritarren nazio izaera nazioartean aitortua eta onartua izateko garaia" dela adierazi zuen, eta "ez du zentzurik herri bati nazionalitate bat edo beste inposatzea".

Bere ondoren Roldan Jimeno historialariak hartu zuen hitza, "historia nolakoa den jaikitea ezinbestekoa" dela esan zuen. "Azterketa zientifiko eta objektiboak egin behar dira haietan oinarritu". Ondoren, Julian Eizmendi Udalbiltzako lehendakari eta Azpeitiko alkateak Antso III.a Erregearen zeneko garaia aipatu zituen: "Orduan, lurralde hauetan herri

bat bizi zen, Euskal Herria, euskaraz mintzatzen zena eta bere lege eta ohitura propioen bidez, bere burua arautu eta gobernatzen zuena. Antso III.ak ederki zekien euskal lurreen bazela herri berezitu bat, ohitura eta kultura zehatzak zituen".

Azken hitzak Juan Jose Ibarretxe lehendakariarenak izan ziren. "Euskal Herria euskaraz mintzatzen den herria" dela esan zuen, hori dela Iparraldeko eta Hegoaldeko herritarrak batzen gaituena. Hala, herri horri "munduko plazan lekua egin" behar zaiola aldarrikatu zuen. Duela mila urte euskaraz hitz egiten, eta mila urte barru ere euskaraz segituko dela ziurtatu zuen. Gero Antso II.en omenezko monumentura hurbildu ziren denak, itsasoa, iparraldea eta hegoaldea lotzen dituen atalaia miresgarrian kokatua.



Hawaiien
dena da berezia

Hawaii

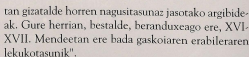
San Pedro kalea, 12 ■ 943 64 20 76

Santiago kalea z/g ■ Zuloaga kalea z/g ■ 943 64 17 58

Rebellin 3 ■ 943 64 48 00

20280 HONDARRIBIA

Gaskoierak izan zuen eragina ikusteko orduan, Sagarzazuk esaten digunez, "guregana iritsitako berriek adierazten duten baina gehixeago erabili zela gaskoia herribilduaren lehenbiziko mendeetan, kontuan hartzen baditugu, behinbat. Donostian, Pasaian eta Hondarribian ber-





Itsoan eta merkataritzan gaskoiek zuten aurrerape-
nak zeresan handia du orduko Hondarribian. Joseba
Aurkenerenak "Gaskoien eragina Lezon eta bere bai-
lاران" izeneko lanean esan zuenez, "Hondarribia oso
hiri gaskoia izan zen. Gaskoiak harrerien barruan bizi
ziren eta kanpo aldeko baserrietan euskaldunak.
Arrantzaleak euskaldunak baziren ere, portuko mer-
kataritza gaskoien eskuetan zegoen. Seguru aski
Hondarribiari erdaraz eman zaien izena, gaskoiek
euskarazko izena ahoskatzean egindako aldaera litza-
teke". Honen inguruan Sagarzazuk gehituko du "San
Pedroren kofradiaren sorrera-agiria gaskoien idatzia
dagoela".

Aberastasun handia toponimia aldetik

Egokia deritzogu orain toponimian eta Hondarribiko
euskararen lexiko arruntean gaskoiaren eragintzat jo
izan denaren berri ematea. Zerrenda labur bat emate-
agatik, honako hauek gaskoieratik jasotako hitzak
lirateke:

·Higuer	·Kondonea
·Kaxota	·Casadevante
·Pampinot	·Rameri
·Maidiya	·Mouriscot
·Argelot	·Bajera
·Parera	·Arruta
·Gornoz	·Kapen

Lan interesgarriak argitaratu dira gaskoia eta bere
eraginari buruz. Aipatutako bi egile hauetaz gain,
ezinbesteko iturri da ere Serapio Mujika zena. Hala
ere, datozen asteetan, erne egon beharko dugu Txo-
min Sagartzazuk Jose Luis Orella katedradunaren
lanean argitaratu behar duen lanari. Balio handikoa
izango da.

KOLDO ORTEGA



Menaje
Industrial
Electricidad
Copia de llaves
Tornillería inoxidable

MARINEL
Burdindegia
Ferretería

Beñat Etxepare 12 / Txiplao 14
Tel. 943 64 17 88
20280 HONDARRIBIA

BAR ETXEBERRIA



En el Casco
Histórico

Alde Zaharrean

Kale Nagusia, 27 - HONDARRIBIA

"ZORTZIETAN TTUNTUNA" HONDARRIBIKO KALEETAN

Hiru erromeria antolatu dira datorren hilabeteetan, herri-dantzan oinarrituak; aukera bat eskaini nahi da, jaiatz eta musikaz gozatzeko, eta dantza eginez ondo pasatzeko, nahi duten guztientzat. Euskal Herriko dantza tradizionalak izango dira, txistu, trikitixa edo txaranga-ren musikaren laguntzaz.

Izen hori zergatik? Hiru erromeriak ere arratseko zortzietan hasiko direlako, eta "ttuntuna" berriz, danbolinak eritmoa markatzeko ateratzen duen hotsa delako.

Erromeriak egun eta toki hauetaz izango dira: ekainaren 23an Kai Zaharrean, uztailearen 18an Santiago kalean eta abuztuaren 22an Gipuzkoa plazan.

Herri dantza ikastaroa

Bestalde, oraindik dantzatzen ez dakitenentzat (edo

hobetzeko grina dutenentzat) ikastaro bat antolatu da; izan ere, gaur egun ez dago garai batean bezala kalean jolasteko aukerarik. Ikastaroa larunbatetan izango da Jos-taldi Udal Pilotalekuan arratsaldeko 7retan, deneri irekia. Denetara 10 klase izango dira ekaina, uztaila eta abuztuaren zehar.

Informazio gehiago jaso edo izena eman nahi izanez gero, 690 27 26 31 edo 657 70 75 94 telefonora deitu behar da. Hauek dira, besteak beste, irakatsiko diren dantzak: fandangoa, txulalai, balsa, dantza jauziak, zortzikoa... Beraz, badakizue, animo eta etorri dantza-tzera.

Programa hau Meakako Adixkideak dantza taldeak antolatzen du, Udalaren Kultura Batzordearen babesarekin.




Sentiberatasun handiko saila gaztetxoentzat.










Patxi Zubizarreta Elena Odriozola








PIRAGUISMO ETA ARRAUNEAN AUKERA BIKAINA ARRAUN ELKARTEAN

- Aurten lehen aldiz, Arraun Elkartean spinning egiteko aukera izango da

Urtero bezala, Arraun Elkarteak bere kirol jarduera zerrenda zabala luzatzen du, bertatik igarotzen diren guztiek burutu ditzaten. Udako hilabeteetan praktikatzen diren arrauna piraguismoa egiteko parada ezinhobea daukagu, eta hortaz gain, gimnasioa ere ezin ahaztu. Aurten lehen aldiz, "spinning" egiteko aukera daukagu.



Haur eta gazte asko hurbiltzen da udan itsasoa-
rekin lotutako kirolak egitera.

Lehenik eta behin, piraguismoa eta arrauna egiteko ikastaroak aipatu behar. Uztailean bi egingo dira eta abuztuan beste bi, eta ikastaro bakoitzean bi tanda: goizeko 9,30etatik 11etara eta 11,15etatik 12,45etara. Uztailean, 5etik 16ra eta 19tik 30era izango dira ikastaroak, eta abuztuan aldiz, 2tik 13ra eta 16tik 27ra.

euro balio ditu (34 bazkideentzat) eta arraunekoak 34 (30 bazkideentzat).

Gimnasioan spinning egiteko aukera egongo da

Ordaindu beharreko prezioei dagokionez, ia zko kopuruak mantentzen dira. Piragua ikastaroak 38

Aurten lehen aldiz, Hondarribia Arraun Elkarteko gimnasioan spinning egin ahal izango da. Azken



**GOZOTEGIA
KAFETEGIA**

San Pedro, 4 - 20280 - HONDARRIBIA
Tel: 943 641 047

ARROKA

BERRI



RESTAURANTE

Hiper Bidea, nº6 - 20280 Hondarribia
Tel. 943 642 712 - Fax 943 641 105
www.arrokaberrri.com



Arraun Elkartearen emango diren ikastaroak 9:30etan hasiko dira uztaillean.



aldiotan onarpen handia izan duen jarduerak da, eta orain artean eskaintzen ziren zerbitzuei gehituko zaie aurtur. Aerobik, muskulazioa, mantenimenduko gimnasia, sauna, masaiak eta gimnasia terapeutikoko gozatu ahal izango dugu. Hilero ordaindu beharreko kuota 27,5 eurokoa da.

Zerbitzu hauetatik gain, piraguak bere aldetik alokatu nahi dituenak, bi gune izango dituzte aurtur ere. Ohikoa den bezala, Arraun Elkartearen astelehenetik ostiralera arratsalde 16etatik 20etara, eta larunbatetan 9,30etatik 13etara alokatu ahal izango dituzte piraguak.

Hortaz gain, iaz lehen aldiz hondartzan jarritako postua aurtur ere mantenduko da. Goizeko 11etatik aurrera piraguak alokatzeko aukera izango dute bertara hurbiltzen diren guztiek, astelehenetik igandera. Norbanako piraguak orduko 4 euroko kostua izango du, eta bikoitzak 7koa.

Azkenik, talde antolatuei begira, Arraun Elkartetik ikastaro laburrak, Badiatik egindako paseotxoak, Bidasoa ibaiaren jaitsierak (Biriaturtik Elkartera)... aukera desberdinak lutzatzen dira. Edozein egunetan taldeentzat beharpen eta prezio bereziak egiten dira.

Gogora dezagun ere arraun untiak alokatzeko oportunitatea dagola. Banakakoak, bikoak eta laukoak, batelerak... Norberak bere piragua badauka, eta non gorde ez badu, han biltegia ere badago.

Informazio gehiago behar duenak, Hondarribia Arraun Elkarteko 943640161 telefonora deitzea besterik ez du.

EROSLE

CHARTER SUNSUNDEGI

Tel. 943 64 15 40
Santiago kalea, 17
20280 HONDARRIBIA



kai zahar

kai zahar
pub
almirante alonso, 12

truck
diskoteka
foru kalea, 13

TRUCK

EKAINEKO KULTUR JARDUERAK HONDARRIBIAN

Ekainak 6: 8tan, Alde Zaharra eta Amute-Kostan, Hondarribiko Txistu Taldearen alborada

Ekainak 20: 8tan, Alde Zaharra eta Soroetan, Hondarribiko Txistu Taldearen alborada

Ekainak 6: 10etan, Jostaldi Frontoian, Brokante eta Bilduma Azoka.

Ekainak 20: Goiz osoan, Alamedan, II. Sukaldaritza Lehiaketa, Olagarro Elkarteak antolatuta.

Ekainak 6: 11tan, Arma Plazan, Arte Azoka.

Ekainak 20: 12,30etan, Zezen Plazan, Hondarribiko Hiria Musika Bandaren kontzertua.

Ekainak 6: 11,30tan, Gipuzkoa Plazan, XV. Herri Kanta Jaialdia.

Ekainak 23: 20etatik aurrera San Juan bezpera, Kai Zaharrean: Sua, dantza, erromeria...

Ekainak 12-13: Alde Zaharrean egun osoz, Erdi Aroko Merkaturia.

Ekainak 27: 8tan, Alde Zaharra eta Puntalean, Hondarribiko Txistu Taldearen alborada.

Ekainak 13: 8tan, Alde Zaharra eta Portuan, Hondarribiko Txistu Taldearen alborada



PARTZUERGOAK MUGAZGAINDIKO KIROL EKITALDIETARAKO LAGUNTZAK ESKATZEKO AUKERA

Bidasoa-Txingudi Mugaz Gaindiko Partzuergoak mugaz gaindiko kirol ekitaldietarako ematen dituen dirulaguntzak arautzeko oinarriak ezagutzen dira. Gipuzkoako Aldizkari Ofizialean argitaratu ondoren, Hondarribia, Irun eta Hendaia-ko klubek laguntza hauetarako heltzeko aukera daukate, baldin eta mugaz gaindiko jarduerarik antolatzen badute.

Oinarriak Irungo Partzuergoko bulegoan (Kostorbe eraikina, Iparralde Etorbidea) eta Hendaian Mugaz Gaindiko Harremanetarako Bulegoko (Laboratoire Municipal de Langues, 20 Portuko Karrika) iragarkitauletan kontsulta daitezke.

Bulego horietan espedientearen ale bat emango zaie eskatuz gero, edo espediente hori posta elektronikoz ere lortu ahal izango da info@bidasoa-txingudi.com helbidean eskatuta.

Hala eta guztiz ere, dokumentuak Bidasoa-Txingudi Mugaz Gaindiko Partzuergoaren egoitzan aurkeztuko dira derrigorrez (Kostorbe eraikina, Iparralde Etorbidea, 20.304 IRUN), une horretan eskari bakoitzaren sarrera erregistratuko da, eta haren kopia emango zaio pertsona interesatuari.

Kirol Jarduetarako
laguntzak
Partzuergoan
eska daitezke



BIOTERRA 2004 AZOKA EKOLOGIKOA IRUNEN EKAINAREN HASIERAN

Ekainaren 4, 5 eta 6an FICOBAN Bioterra deituriko azoka ekologikoa ospatuko da. Beste askoren artean, Hondarribiko Txuntxumela Ekodendak parte hartuko du.

Bioterra 2004 garapen jasangarriaren eta mundu zuzenago baten alde jarduten alternatiba ekologikoetako profesional eta kontsumitzaileak elkartzen dituen mugazgandiko azoka bat da.



txuntxumela
Productos Ecológicos

txuntxumela **ECOTIENDA** **DELARTEGIA**

Betula
BIRKENSTOCK

BIOTERRA
Descuento en Feria **10%**
Presentando este vale
en Txuntxumela Ekodenda **5%**

**ATENCIÓN
PERSONALIZADA**

VALIDO HASTA EL 12 DE JUNIO

SERVICIO A DOMICILIO Hondarribia-Irun-Hendaia
Pedido mínimo 90 € • No acumulable a otros descuentos

Es bio, es lógico

Santiago Kalea 33 - **HONDARRIBIA**
☎ 943 64 14 50 ✉ txuntxu@terra.es

Bioterra 2004ak kontsumitzaileen eskariari erantzuten dio. Alor honetako profesionalen topagune bat izango da eta honek bakoitzak bere produktuak azoka honetan erakustera eramaten du.

Elikadura ekologikoa, bioeraikuntza eta energia berriztagarriak gero eta gehiago eskatzen dira, eta pertsonak arduraz eta ingurumena errespetatuz kontsumitzeko gero eta kontzientziatuago daude. Azoka honetan sektore edo alor desberdinak aurkezten dira: nekazaritza ekologikoko elikagaiak, bioeraikuntza, energia berriztagarriak, jantziak, kosmetikoak, hondakinen kudeaketa, ekimen publikoak, argitaletxe eta dauden argitalpen desberdinak ere.

CIP BIDASOA

AGERRE KALEA, 7 (ANAKA) IRUN.

ORDUTEGIA: ASTELEHENETIK OSTIRALERA 9:00/14:00

TEL.: 943616820 FAXA: 943616946 EMAILA: cipbidasoa@i2000.es

ZUREGANA GATOZ

- 16/21 urte dituzun hori.
- DBHko 4.maila baino gorago titulazio akademikorik eta Lanbide Hezkuntzako titulorik ez dituzun hori.
- Bidasoa eskualdean bizi zaren hori.
- Eta Formakuntza jasotzen jarraitu nahi duzun eta proposaturiko espezialitatearen bati buruzko ezaguerak jaso nahi dituzun hori.

2004/2005 IKASTURTERAKO

ESPEZIALITATEAK

- Automobilaren mekanikako langilea.
- Ileapaintze eta Estetika laguntzailea.
- Sukaldaritza eta gozogintza laguntzailea.
- Metal-arotzeriako langilea.

ZER ESKEINTZEN DIZUGU

Doako trebakuntza, osoa eta praktikoa. Bi urte irauten du, eta honako arlo hauetan antolatuturik dago:

- **Tailerra:** praktikatuz ikasitako Lanbidea.
- **Oinarrizko prestaketa:** beharrezko diren eza-guera teorikoak ikasiko dituzu, betiere aukeratu duzun espezialitatearekin zerikusia dutenak.
- **Lanbide Orientazioa:** ikasiko duzu ze zerikusi dagoen zure Lanbidearen, enpresaren eta bezeroen artean; eta lagundu egingo dizugu lehen lanpostua bilatzen.

IZENA EMATEKO EPEA:

2004KO MAIATZAREN 24TIK

EKAINAREN 25ERA

2004KO IRAILAREN 6TIK 15ERA

ZER BERRI VIDEO CLUB ONGI ETORRIN



FUNERARIAS S.A.

Inglaterrako herri txiki batean garatzen den istorio bat da. Herri oso xelebrak, baina funerariak orok las gehiago egin ellar lebatzen date. Huterako huten azendola den Alfred Molina da protagonista nagusia, eta biperaren bere txikinar ametsak emakume zena berri ere aurketuko zaito aurretan. Ahal duen gutia egingo du bera erakartzeko eta emakume berandkin ihes egiteko prest dago. Hala ere ez da gozatu hater erria.

VHS - DVD



STARSHIP TROOPERS 2

Piti desbendimen aurka burukatu beharko duen ejeritot omenaren istorioa kontatzen zago berri ere. Bikerak eta errotorarik gabe dagoen soldadu botzak erasotuz itango dira, eta aurretik zeuden pitrik baina azkenago eta habilagak itango dira onatzen. Soldadu hauen bitia, eta hondakin batena, gizenetarena, arrikuen egongo dira bakin eta piti hauekin amaitzea ez bada lortzen.

VHS - DVD



LAS INVASIONES BARBARAS

Autengo Oscar sarietan atzeriko filme onenaren saria jaso duen filmaren istorioa gauda. Bimanduta dagoen gizon beldu batak itango dituen arazo fisiko botaudun hasiko da dena. Bere emate zena, gaitiki dogoela ikusita, itasot bostakke bizi den semeari dei egingo dio. Honek urte asko daramaki atzerkin hitz egin gabe, baina gozatz erabot aldarako dira eta bere alde oia erakats beharko du atzeren osasuna berreskuratzeko.

VHS - DVD



TITUS

Erromatar general bat, goden aurka urte asko iraun eta odol gehiago isuri dituen gerta huten ondoren, etxera bueltatzen da. Bere lehen erabakia, godotaren eraginaren seme bat hiltzen itango da, eta ondutik aurrera amezok huta bostean atzerik etorriko zaitako, hunkin min egin nahiko baitio.

VHS - DVD



MATAR A UN REY

Inglaterrako historioaren urte garrantzitsuenetako botean sartuko gaitu filme honek. 1645. urtean kolatzen da huteran, eta hiru urterako gerrate zibil baten ondoren, parlamentaren aldeko ejeritakok garaipena lortu da errealitate aurka, Carlos I. erregia bere kargutik botatzea lortuko dute. Orotik aurrera bi heroi berru sortuko dira, Fuitas eta Cromwell. Orotik aurrera, gizeneko bitia oso konplimatu egingo da.

VHS - DVD



MUERTE DE UN ANGEL

Samuel L. Jackson da filme honetako protagonista nagusia. Birusa bere lekuan ez duen musikari bat da, New York-en bizi dena. Bere etxetik, hilketa bat ikus berru du, baina politikak ez dio kasu azoririk egingo. Hala ere, hildako persona hau zein izan zen jakiten denean dena aldatu egingo da.

VHS - DVD

VIDEO CLUB

ONGI ETORRI

- Argazkien errebelatzea: Argazkilaritzako materialeak
- Eskaintza 13x18
- Eskaintza 2x1
- Errebelatu zure argazkiak CD formatoan
- Fotokopiak, fax bidali eta jasotzea

- CASIO Erloju eta iratzargailuak
- CALIPSO erlojuak
- Zilarra: eratzunak, belarritakoak, kate, pultsea, piercing...
- Bitxiak: urrez txapatuak, kalitate handikoak

San Pedro, 53 -bajo • Tel.: 943 64 41 53 • Fax: 943 64 47 01

20280 HONDARRIBIA

NORA JOAN GAITEZKE EKAINEAN?



TENERIFE

- Irteerak Bilbotik
- 8 egun eta 7 gau
- Pentsio osoan, 335 eurogatik

BRASIL

- San Salvador de Bahia eta Fortalezan
- 9 egun eta 7 gau
- Hotelak 3 eta 4 *
- 641 eurotik aurrera

MALTA

- Calypso Hotela, 4 *
- Hondartza bertan
- 8 egun
- 496 euro



HALCON
VIAJES
BIDAIAK

Zuloaga Kalea, 2 ■ 20280 Hondarribia ■ Tel. 943 64 38 73 / Fax. 943 64 28 76

MIATZEN

HONDARRIBIKO HONDARTZA ATZO



Ekainarekin batera, udako denboraldia irekitzen da Euskal Herriko hondartzetan. Geurean ez da salbuespena, eta hilabete erditik aurrera emango zaio hasiera denboraldi berriari.

Azken urteotan aldatzen ari da hondartza. Adibidez, zehazki une hauetan, sarbide berria egiten ari dira Ramon Iribarren pasealekutik. Duela urte gutxi, Kirol Kaia egin zenean, hondartzaren atzekaldean zegoen hondarra aurrera bota zen. XX. mende erdian, Ramon Iribarren zenak egindako proiektu handi bati esker hondartzak inoiz izan duen eraldaketarik haundiena izan zuen.

Atal honetan agertzen dizkizuegun bi irudi hauek mende erdiko aldaketa aurretik Hondarribiko hondartza nolakoa zen erakustea da gure asmoa. Etzeukan zerikusirik gaur egungoarekin, ez egitura aldetik, ez eta bertara joaten ziren turistei begiratzeko badiagu ere.

Urte honen hasieran Euskadiko Kutxak argitaratutako "Hondarribia Iruditan" izeneko liburutik hartutako argazkiak dira. Denborarekin begiratzeko modukoa den liburua.





R.P.S. 28.98 O.P.



neretzat
zuretzat
guztiontzat

San Pedro, 57
20280 Hondarribia
943 643 806



NON DAGO ITURRI HAU?

Iritsi gara berriro ere udako hilabeteetara. Gehienen gustokoak diren egunak dira hauek, eta zer hobe bi lagunentzako afari bat edukitzeko aukera izatea, Beko-Errota jatetxea lasai asko afaltzeko.

Horretarako, baldintza bat bete behar da, guztiok dakizuen bezala. Aldizkariaren atal honetan egiten dugun galdera honi erantzutea eskatzen da. Aski erreza da oraingo honetan. Irudi haue-
tan ikusten duzuten iturria non dagoen galde-
tzen dizuegu. Aldizkariaren irakurle guztiak
noizbait hortik igarotakoak zarete, beraz apur
bat pentsatu, eta erantzuna izandakoan Udal
Euskara Batzordera bidali, ahal bada ostirala,
ekainaren 18^a aurretik.

Pasa den alean egin genuen galderari jende
askok erantzun dio. Gehienek zuzen erantzun
zuten, eta denen artean bi pertsonentzako afaria
irabazi duena Amaia Alkain Kanpandegi izan
da. Berak esan bezala, baserriaren izena "Mada-
len-Gain" da. Zorionak!



SAGARDOTEGIA JATETXEA

*Horra hor goian errota
irina pur pur ihota
ondo jan eta edan paketsu eta alai
hor duzue Beko-Errota*



JAIZUBIA • Tel. 943 64 31 94 • 20280 HONDARRIBIA

EKAINAREN 1 ETIK 30 ARTE



CAPRICORNIO: Azterketa garaiak urrun daude zuretzat. Hala ere, lan kon-tuetan ere hobetu beharko zenuke, zure gainekoa ez bait dago oso pozik. Hobet-zen ez baduzu, kalean aurki zintezke lais-ter. Ikasle zinenen zenuen egoera bera mantentzea ez da ona.



AQUARIUS: Zuk aldiz azterketak gaine-an dauzkazu, eta horrela segituz gero badakizu zer datorren. Kontutan hartu, udako hiru hilabeteetan zein ongi pasa-tzeko aukera duzun hondartzan. Denak ginditu behar dituzu.



PISCIS: Auto berria erosi beharko duzu laister, oraingoa egoera tamalgarrian bait dago. Kanpo itxuraz gain, bernekoa begi-ratu ere, ez bait da kanpokoarekin baka-rrik ligatzen. Hala ere, zuk ezta horrekin ere.



ARIES: Kirolzale amorratua zarenez, hilabete ederrak datoz zuretzat. Saiatu ahal den neurrian aprobeztatzten. Futbo-la, txirrindularitza, Joku Olinpikoak... Hala ere, ez ahaztu familia eta lagunak hor daudela.



TAURUS: Telebista eguneroko bost ordu ikusteak gaitz egingo dizu. Beti zabil-tza ezer botatzen ez dutela esanez, baina gero eguneroko goizeko ordubiak arte hor egoten zara. Zer ikusten duzu?



GEMINIS: Laister gaude udan, eta zuk berdin jarraitzen duzu. Eguzkia hartzeko garaia datorkizu, eta gainera ongi etorriko zaizu, azal oso txurikoa baitzara. Crema eman, bestela urterokoa gertatuko zaizu.



CANCER: Kartetan aritzea oso gustokoa duzu. Noizbait diru kopuru bat galdu izan duzu, baina baliteke laister kopuru hori oso handia izatea. Tentuz ibili, hau ez bait da Amerika.



LEO: Abenturako kirolak egitea oso ondo etorriko litzaizuke, bizitza asperga-rria daramazu eta. Zubi batetik jauzi egi-tearekin bizitza erabat aldatuko zaizu. Animo, ez beldurrik eduki.



VIRGO: Irungo jaiak ere hurbiltzen ari dira, eta gogo handiak edukitzeaz gain, dirua ere beharrezkoa da. Pixka bat gorde beharko duzu, diru asko joaten baita oso egun gutxitan.



LIBRA: Egoera ez da uste zenuen bezain ona. Zerbait falta zaizu bizitza honetan, eta ez dakizu zer den. Hilabete ona izan daiteke hau, eguzkia iristearrekin batera denak alaitzen gero eta.



SCORPIO: Zerbait gehiago jan beharko zenuke, oso meharra geratzen ari baitzara. Noizena behin hamburgesa ale batzuk jateak ongi egingo dizu, laister gaude eta udako hilabete ederretan.



SAGITARIO: Eguraldi onekin aurpegia aldatzen zaizu, baita zure portaera ere lagun eta famili kideekiko. Umore hori urte osoan zehar mantentzen saiatu beharko zenuke, zure onerako ere izango baita.

jaiotzak

1ean: Urko Larrañaga Mora-Gil
Gurasoak: Aitor eta Arantxa

2an: Amuizt Roepide Gonzalez
Gurasoak: Juan Mari eta M^o Victoria

2an: Jon Type Lopez
Gurasoak: Francois eta M^o Carmen

4an: Aimar Oregi Oronoz
Gurasoak: Pello eta M^o Dolores

5ean: Unax Amunarriz Queiruga
Gurasoak: Julian eta Ana

7an: Endika Sanchez Solaegi
Gurasoak: Felipe eta Virginia

9an: Oier Irigoien Galan
Gurasoak: Xabier eta Idoia

14an: Unax-Lorenzo Curiel Oronoz
Gurasoak: Felix eta M^o Guadalupe

23an: June Vazquez Arrambide
Gurasoak: Luis Mari eta Garbiñe

26an: Angela Alkain Fernandez
Gurasoak: Jorge eta Ana Belen

ezkontzak

3an: Javier Azurza Rodrigo, Hondarribikoa eta Ruth Velasco Martin, Irungoa

17an: Juan Jose Alta Aranberri, Hondarribikoa eta Naiara Berges Iridoy, Hondarribikoa

24ean: Aitor Ugarte Martin, Hondarribikoa eta Oihana Arribillaga Garaño, Hondarribikoa

heriotzak

6an: Pedro Iza Duinat, 90 urtekoa
Guadalupeko Kantina

15ean: Candelaria Martinez Lekuona, 92 urtekoa
Bernat Etxepare kalea

21ean: Celestina Iriazabal Berrotaran, 87 urtekoa
Matxin Artzu kalea

22an: Juan Jose Garmendia Insausti, 69 urtekoa
Itsasargi kalea

29an: Nicasio Yarra Zundundegi, 68 urtekoa
Postigu baserria

ENDANEA

lore eta landare
mintegia



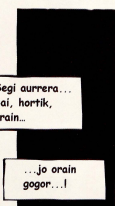
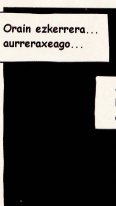
Arkoll auzoa, 7
Tel.: 943 64 17 10
20280 HONDARRIBIA

Joski

- LENTZERIA
- HAURRENTZAT ARROPA

Santiago Kalea, 21
20280 HONDARRIBIA

Tel.: 943 64 17 65

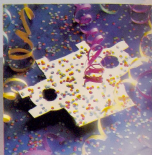




Kirolean.



Enpresetan.



Jaietan.



Kulturan.



Osasunean.



Aisialdian.

KUTXAREN

IRABAZIAK NONAHI

DIRA AGERI.